

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**Федеральное государственное автономное образовательное**  
**учреждение высшего образования "Пермский**  
**государственный национальный исследовательский**  
**университет"**

Авторы-составители: **Хорошева Наталья Владимировна**

Программа учебной практики  
**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**  
Код УМК 96598

Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Вид практики, способ и форма проведения практики**

Вид практики **учебная**

Тип практики **практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

## **2. Место практики в структуре образовательной программы**

Учебная практика « Переводческая практика » входит в базовую часть Блока « М.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкий)

### **Цель практики :**

Цель практики – включение обучающихся в профильную сферу и закрепление переводческих навыков в ходе практической деятельности

### **Задачи практики :**

- углубление знаний по теории и практике перевода;
- закрепление выработанных в ходе теоретических и практических занятий навыков письменного (прямого и обратного) и, при наличии производственной возможности, устного перевода (линейного и последовательного);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и русском языках;
- обогащение словарного запаса, в том числе специальной лексики;
- развитие способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;
- отработка умений пользоваться словарями, справочной литературой и инновационными технологиями перевода;
- развитие навыков организации труда переводчика и соблюдения переводческой этики.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения**

В результате прохождения практики **Переводческая практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.04.02** Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкий))

**ОПК.5** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

#### **Индикаторы**

**ОПК.5.3** Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**ОПК.5.4** Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

**ПК.1** Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.1** Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению

**ПК.1.2** Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов

**ПК.1.3** Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода

**ПК.2** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

#### **Индикаторы**

**ПК.2.1** Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации

**ПК.2.2** Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности

#### 4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Переводческая практика предусмотрена учебным планом направления "Лингвистика", в ходе которой обучающиеся углубляют и развивают компетенции, необходимые для осуществления переводческой деятельности в письменной и устной формах.

|   |  |
|---|--|
| <b>Направления подготовки</b>                             | 45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкий)) |
| <b>форма обучения</b>                                     | очная  |
| <b>№№ триместров, выделенных для прохождения практики</b> | 5  |
| <b>Объем практики (з.е.)</b>                              | 9  |
| <b>Объем практики (ак.час.)</b>                           | 324  |
| <b>Форма отчетности</b>                                   | Экзамен (5 триместр)   |

#### Примерный график прохождения практики

| Количество часов   | Содержание работ   | Место проведения   |
|--|--|--|
| <b>Переводческая практика</b>                                      |  |  |
| 324  | Переводческая практика нацелена на формирование у обучающихся умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность.   | кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, а также профильные организации с которыми заключен договор о сотрудничестве. |
| <b>1. Подготовительный этап практики. Установочная конференция</b> |  |  |
| 4  | В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период практики студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:<br>1) предпереводческая деятельность:<br>подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.<br>2) собственно переводческая деятельность:<br>- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение | кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, а также профильные организации с которыми заключен договор о сотрудничестве. |

| Количество часов   | Содержание работ   | Место проведения   |
|--|--|--|
|  | <p>художественной эквивалентности ПТ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;</li> <li>- нейтрализация лингвоэтнического барьера.</li> </ul> <p>3) постпереводческая деятельность:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ и ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстотек, архивация.</li> </ul> |  |
| <b>2. Реализация цели и задач практики. Непосредственное прохождение практики</b>      |  |  |
| 284  | <p>В период практики студенты призваны совершенствовать навыки практической переводческой деятельности и развивать умение самостоятельно организовать свой труд с целью обеспечения качественного и своевременного перевода. Для этого практикант должен помнить, что залогом успеха в профессиональной деятельности переводчика являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- постоянное совершенствование переводческих компетенций;</li> <li>- высокий уровень речезыковой и предметно-тематической подготовки;</li> <li>- высокий уровень общей культуры;</li> <li>- психологическая самоподготовка;</li> <li>- соблюдение норм трудовой дисциплины и профессиональной этики.</li> </ul>  | кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, а также профильные организации с которыми заключен договор о сотрудничестве. |
| <b>3. Завершение практики. Рефлексия. Подготовка аналитического отчета по практике</b> |  |  |
| 30   | <p>Основные виды заданий в период прохождения практики:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Письменный перевод преимущественно с иностранного языка (английский / испанский/ французский) на русский (общим объемом не менее 70 000 знаков).</li> <li>2. Письменный контрольный перевод с иностранного языка (английский / французский / испанский) на русский (10 000 знаков ИТ из общего объема) для качественного анализа итогов практики.</li> <li>3. Редактирование и критический анализ выполненных переводов.</li> </ol>  | кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, а также профильные организации с которыми заключен договор о сотрудничестве. |

| Количество часов | Содержание работ  | Место проведения  |
|------------------|---|---|
| 4. Отчет         |   |   |
| 6                | <p>Подведение итогов практики. Отчет.</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p> | <p>кафедра лингвистики и перевода ПГНИУ, а также профильные организации с которыми заключен договор о сотрудничестве.</p> |

## 5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

### Основная

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

### Дополнительная

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Е. В. Аликина, С. С. Хромов. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/10866>
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для вузов/И. С. Алексеева.-М. -СПб.:Академия,2004, ISBN 5-8465-0101-Х.-352.-Библиогр.: с. 340-343
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода:учебник для студентов высших учебных заведений по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"/Н.К. Гарбовский.-Москва:Издательство Московского университета,2007, ISBN 978-5-211-05333-5.-544.-Библиогр.: с. 537-539 и в подстроч. примеч.
4. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык:учебное пособие/В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.-Москва:Издательство ЛКИ,2008, ISBN 978-5-382-00468-6.-464.
5. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе:практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение"/Е. В. Аликина.-Москва:АСТ,2006, ISBN 5-17-035825-3.-1564.
6. Нелюбин Л. Л.,Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней):учебное пособие/Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни.-Москва:Флинта,2006, ISBN 5-89349-721-Х.-416.- Библиогр.: с. 392-407

## **6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики**

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

<https://www.multitran.com/> Интернет-система двуязычных словарей "Мультитран"

<https://dictionary.cambridge.org/> Англо-русские и толковые словари

## **7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики**

Образовательный процесс по практике **Переводческая практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

1) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

2) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.



3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

В соответствии с настоящей Программой и формируемыми компетенциями, в период практики студенты призваны осуществлять следующие виды переводческой деятельности:

1) предпереводческая деятельность:

подготовительная фаза переводческой деятельности (изучение источников по теме, подготовка глоссария т.д.) и анализ исходного художественного текста (определение концептуальной программы автора текста, функций, регистра, жанровой принадлежности и т.д.); постановка переводческих задач и прогнозирование основных переводческих трудностей, определение переводческой доминанты, на основе которой выстраивается переводческая стратегия. Навыки работы с документацией: изучение литературы и www-источников; навыки быстрого ознакомления с текстом; постоянное расширение общего кругозора и тематических знаний.

2) собственно переводческая деятельность:

- адекватная передача денотативного и сигнификативного (сигнификативные коннотации) содержания, структурного содержания, функциональной доминанты ИТ; обеспечение художественной эквивалентности ПТ;

- преодоление переводческих трудностей (смысловых, понятийных, лакунарных, идиоматических, терминологических), обоснованный выбор переводческих решений и грамотное использование сочетания различных способов и приемов перевода;

- нейтрализация лингвоэтнического барьера.

3) постпереводческая деятельность

- осуществление постпереводческого анализа ПД и редактирование текста перевода: орфографическая, грамматическая, лексическая (терминология, прецизионная лексика, регистровое соответствие), стилистическая коррекция ПТ, проверка соответствия оформления ПТ ИТ, оценка потенциального восприятия ПТ носителем ПК, его «читабельности» на ПЯ (при письменном переводе); анализ трудностей ПД, допущенных ошибок и недочетов, пополнение терминологических глоссариев и текстотек, архивация.

Студент-практикант обязан:

1. Ознакомиться с программой практики.

2. Своевременно, качественно и в полном объеме выполнить содержательную часть программы практики.

3. Соблюдать установленные правила внутреннего распорядка и трудовой дисциплины.

4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте.

5. Выполнять требования руководителей (от ПГНИУ и организации).

6. Соблюдать профессиональную переводческую этику

7. В установленный деканатом срок отчитаться о практике, сдав все отчетные документы.

Отчет должен в связной и развернутой форме отражать следующие моменты:

- Сроки прохождения практики.
- Место прохождения практики (краткая характеристика, основные направления его деятельности)
- Описание переводческой деятельности, осуществленной за период практики: устный перевод (общее кол-во часов, направление, объем, тематика) и письменный перевод (общее количество переведенных знаков, направление, тематика)
- Анализ переводческих трудностей, с которыми столкнулся студент во время практики: обозначить основные трудности (напр., если это узкоспециальная лексика, то привести конкретные примеры, можно отдельно оформить мини-гlossарий), описать способы их преодоления, обосновать принятые переводческие решения, дать критическую оценку самостоятельной работе. Этот пункт является ключевым (!) в отчете, поэтому должен быть прописан максимально подробно.
- Подведение итогов практики: насколько теоретические знания, полученные за период обучения в университете, помогли в практике перевода; что нового вы узнали за период прохождения практики, какими навыками профессиональной переводческой деятельности овладели.

## Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

### Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

#### ОПК.5

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

| Индикатор  | Планируемые результаты обучения   | Критерии оценивания результатов обучения  |
|--|---|---|
| <p><b>ОПК.5.4</b><br/>Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> | <p>Знать понятия переводческой эквивалентности и нормы; уметь осуществлять осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владеть навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p> | <p><b>Неудовлетворительно</b><br/>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b><br/>Знает некоторые понятия переводческой эквивалентности и нормы; умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением отдельных норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; Не владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p> <p><b>Хорошо</b><br/>Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы; умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, допуская некоторые ошибки; владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода, но допускает ошибки и неточности.</p> <p><b>Отлично</b><br/>Знает понятия переводческой эквивалентности и нормы; умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p> |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   |   | <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>стилистических норм; владеет навыками постпереводческого редактирования текста с целью приведения в соответствие грамматическим, синтаксическим и стилистическим нормам языка перевода.</p>   |
| <p><b>ОПК.5.3</b><br/>Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> | <p>Знать основные источники информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к переводу; уметь оптимально избирать и применять информацию для подготовки к переводу; владеть поисковыми навыками для предпереводческого анализа текста и подготовки к переводу</p> | <p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает основные источники информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к переводу; умеет при консультативной поддержке избирать и применять информацию для подготовки к переводу; не владеет поисковыми навыками для предпереводческого анализа текста и подготовки к переводу.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основные источники информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к переводу; умеет избирать и применять информацию для подготовки к переводу; владеет поисковыми навыками для предпереводческого анализа текста и подготовки к переводу при консультативной поддержке.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основные источники информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к переводу; умеет оптимально избирать и применять информацию для подготовки к переводу; владеет поисковыми навыками для предпереводческого анализа текста и подготовки к переводу.</p> |

### ПК.1

**Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста**

| Индикатор                             | Планируемые результаты обучения                                 | Критерии оценивания результатов обучения  |
|---------------------------------------|---|---|
| <p><b>ПК.1.1</b><br/>Прогнозирует</p> | <p>Знать вероятные переводческие трудности профессионально-</p> | <p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки,</p> |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p>вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> | <p>ориентированных текстов в сфере международной деятельности, уметь прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеть навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению</p>   | <p><b>Неудовлетворительно</b><br/>предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b><br/>Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, не умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; не владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению</p> <p><b>Хорошо</b><br/>Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению, допуская отдельные ошибки</p> <p><b>Отлично</b><br/>Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению</p> |
| <p><b>ПК.1.2</b><br/>Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p>  | <p>Знать специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; уметь осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеть средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> | <p><b>Неудовлетворительно</b><br/>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b><br/>Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; затрудняется осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики, делает множественные грубые смысловые ошибки; не владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p><b>Хорошо</b><br/>Знает специфику перевода профессионально-</p>   |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  |   | <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>ориентированных текстов; умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов, допуская отдельные ошибки перевода</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p>   |
| <p><b>ПК.1.3</b><br/>Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> | <p>Знать возможности современных приемов и технологий перевода; уметь ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; владеть современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием</p> | <p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает возможности современных приемов и технологий перевода; не умеет ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; не владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает возможности современных приемов и технологий перевода; умеет ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода, но затрудняется с его редактированием</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает возможности современных приемов и технологий перевода; умеет ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием</p> |

**ПК.2**

**Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в**

**сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи**

| Индикатор  | Планируемые результаты обучения  | Критерии оценивания результатов обучения   |
|--|--|--|
| <p><b>ПК.2.2</b><br/>Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p>  | <p>Знать принципы и ситуации использования устного перевода с листа; уметь осуществлять устный перевод с листа; владеть навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности</p>   | <p><b>Неудовлетворительно</b><br/>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b><br/>Знает принципы и ситуации использования устного перевода с листа; затрудняется осуществлять устный перевод с листа; не владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>Хорошо</b><br/>Знает принципы и ситуации использования устного перевода с листа; умеет осуществлять устный перевод с листа; владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности, допуская отдельные ошибки</p> <p><b>Отлично</b><br/>Знает принципы и ситуации использования устного перевода с листа; умеет осуществлять устный перевод с листа; владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности</p> |
| <p><b>ПК.2.1</b><br/>Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> | <p>Знать основы и принципы устного последовательного перевода; уметь осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях международной деятельности; владеть навыками сокращенной переводческой записи в различных ситуациях устного перевода</p> | <p><b>Неудовлетворительно</b><br/>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительно</b><br/>Знает основы и принципы устного последовательного перевода; затрудняется осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях международной деятельности; не владеет навыками сокращенной переводческой записи в различных ситуациях устного перевода</p> <p><b>Хорошо</b><br/>Знает основы и принципы устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях международной деятельности; не владеет навыками сокращенной переводческой записи в различных ситуациях устного</p>  |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <p><b>Хорошо</b></p> <p>перевода</p> <p><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы и принципы устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод в различных ситуациях международной деятельности; владеет навыками сокращенной переводческой записи в различных ситуациях устного перевода</p> |
|--|--|---|

### Оценочные средства

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Письменное контрольное мероприятие

**Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :**

4

### Показатели оценивания

|   |                            |
|---|----------------------------|
| Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.  | <b>Неудовлетворительно</b> |
| <p>Готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- контрольный перевод требует существенной правки, допущены до 5 смысловых ошибок и неточностей, приводящих к неадекватному пониманию текста перевода, наличие стилистических погрешностей, ведущих к нарушению стилистической нормы или создающих впечатление «бедного» стиля;</li> <li>- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;</li> <li>- недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения;</li> <li>- затруднения в области передачи мысли на ПЯ (смысл переводного текста не всегда ясен);</li> <li>- наличие грамматических и лексических ошибок в ПЯ;</li> <li>- индивидуальный отчет не достаточно развернут и аналитичен, не соответствует требуемому объему;</li> <li>- дневник практики формален и не отражает содержания ежедневной работы практиканта;</li> <li>- в характеристике есть критические замечания со стороны руководителя;</li> <li>- документы отчетности предоставлены с грубыми нарушениями сроков и формы.</li> </ul> | <b>Удовлетворительно</b>   |
| <p>Готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- контрольный перевод требует незначительной правки, допущено 1-2</li> </ul>   | <b>Хорошо</b>              |



|   |                       |
|---|-----------------------|
| <p>смысловых неточностей, приводящих к искажению смысла отдельных отрывков текста, наличие 2-3 стилистических погрешностей;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;</li> <li>- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере;</li> <li>- достаточно развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме и/или менее требуемого объема;</li> <li>- достаточно подробный дневник практики;</li> <li>- положительная характеристика руководителя практики;</li> <li>- предоставление всех документов отчетности с отступлениями по срокам или по форме.</li> </ul>   | <p><b>Хорошо</b></p>  |
| <p>Готов к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, а также оценивать и переосмысливать накопленный опыт, самоорганизовываться; проявлять творческий подход, инициативу и настойчивость в достижении целей профессиональной деятельности и личных интересов;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- безупречно выполненный контрольный перевод (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах), допускающий 1-4 неточности, носящих случайный характер;</li> <li>- выполненный в полном объеме самостоятельный перевод;</li> <li>- умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере;</li> <li>- полный, развернутый, аналитический индивидуальный отчет о прохождении ПП в требуемом объеме;</li> <li>- исчерпывающий и подробный дневник практики;</li> <li>- положительная характеристика руководителя практики;</li> <li>- предоставление всех документов отчетности в срок и по требуемой форме.</li> </ul> | <p><b>Отлично</b></p> |